

УСТНЫЙ УДАЛЕННЫЙ ПЕРЕВОД В АСПЕКТЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

Безрукова Наталья Николаевна,

Алтайский государственный педагогический университет, г. Барнаул, Россия

Аннотация. Статья посвящена исследованию профессиональной деятельности устного переводчика в меняющихся условиях переводческой среды, когда к «контактному» формату устного перевода добавился новый дистанционный формат. В работе, носящей обзорный и аналитический характер, уточняется понятие устного удаленного перевода, его место среди других видов устного перевода, делается обзор платформ для осуществления удаленного перевода и описывается специфика устного удаленного перевода, среди важных характеристик которого были выделены мультисенсорная интеграция, повышенная стрессогенность, коммуникационная усложненность, новая эргономика переводческого пространства, «отчужденность» переводчика, лингвистическая гибридность. Особое внимание в статье уделяется пересмотру и уточнению переводческих компетенций с учетом изменений условий труда и технического инструментария в удаленном переводе.

Ключевые слова: устный перевод, удаленный устный перевод, дистанционный перевод, переводческие компетенции, платформы для устного перевода, информационные технологии в переводе, подготовка переводчика.

Введение

Интенсивное развитие компьютерных технологий стало причиной возникновения новой лингвистической реальности, которая развивается и по сей день в связи с расширением сферы действия современных средств коммуникации. С 2000 года все большее количество ИТ-компаний начало создавать и развивать сервисы для проведения онлайн-ивентов. Данный интерес можно обосновать в первую очередь такими факторами как создание глобального научного сообщества, экономия временных ресурсов на освоение образовательного материала благодаря удаленному режиму, экономия финансовых ресурсов в связи с сокращением организационных расходов на мероприятия в реальном пространстве. Однако особый прорыв в разработке сервисов для проведения вебинаров, веб-конференций, прямых онлайн-эфиров произошел в 2020 году, что было вызвано необходимостью продолжать рабочую и учебную деятельность в новых условиях всеобщей изоляции в связи с пандемией. Многие платформы начали функционировать как онлайн-площадки для проведения различного рода мероприятий с функцией удаленного устного перевода. Возникновение нового вида перевода – удаленного устного перевода выдвигает новые требования к переводчикам и необходимость пересмотра и уточнения переводческих компетенций и специфики этой разновидности перевода.

Настоящая работа посвящена исследованию устного перевода, осуществляемого в виртуальной среде, и профессиональной деятельности устного переводчика в меняющихся условиях переводческой среды, когда к «контактным» формам устного перевода стали добавляться новые дистанционные формы.

Актуальность данной темы обусловлена рядом факторов. Во-первых, научный и практический интерес к изучению удаленного устного перевода объясняется недостаточной изученностью этого вида перевода в современном переводоведении, особенно в связи с развитием цифровых технологий и появлением новых составляющих этого процесса. Во-вторых, актуальность работы связана с необходимостью уточнения профессиональных компетенций переводчика, работающего в удаленном формате, в целях поддержания и повышения его квалификации. Наконец, интерес к данной теме поддерживается развитием

интернет-технологий в современном мире и тем, какое влияние они оказывают на все сферы коммуникации людей. Интернет признан «жанропорождающей» средой [3, с. 105], что ведет не только к существенному переосмыслению традиционных речевых жанров, но и к возникновению новых. Всестороннее изучение удаленного устного перевода, в том числе новых типов текста, формирующихся в пространстве виртуального перевода, таких как, например, вебинар, веб-конференция, является новой задачей для переводоведов.

Научная новизна исследования заключается в изучении типологических характеристик устного удаленного перевода как отдельного вида перевода и уточнении профессиональных компетенций переводчика в переводе с учетом работы в новом дистанционном формате, а также в обзорном описании технологического поля сервисов виртуального перевода.

Методы исследования для решения поставленных в работе задач включают анализ и обобщение специальной литературы, моделирование, наблюдение, сравнительно-сопоставительный и логический анализ практического материала, а также обобщение и систематизация полученных сведений.

Статья носит обзорный и аналитический характер, для проведения такой исследовательской научной работы мы опирались на обширный практический материал работы устных переводчиков, выполняющих синхронный и последовательный перевод дистанционно. В качестве материала исследования мы использовали цикл из пяти вебинаров Джаней Уайнхолд «Психология развития и травмы развития» / Janae Winehold «The Psychology of Development and Development of Trauma» [13] общей продолжительностью 15 часов, проведенных ей в 2020 году для русскоязычной аудитории в рамках проекта LifePractice, который сопровождался синхронным переводом на русский язык; международную веб-конференцию по гештальт-терапии «Присутствие и близость в жизни и психотерапии» [12], проведенную Rogodin Academy в 2021 году продолжительностью 13 часов с последовательным переводом с английского на русский язык, а также собственный переводческий опыт дистанционного последовательного перевода вебинаров с 2019 года.

Устный удаленный перевод как новая разновидность устного перевода

Согласно выдвинутой отечественным теоретиком перевода В. Н. Комиссаровым психолингвистической классификации перевода, учитывающей способ восприятия исходного текста и создания переведенного текста, переводческая деятельность подразделяется на письменный перевод и устный [4]. Каждый из данных видов перевода имеет свои подвиды с учетом различного рода аспектов. Для классификации видов устного перевода можно выделить три основных критерия: по сфере применения, по времени соотношения с исходным сообщением, по направлению перевода.

В зависимости от сферы применения выделяют коммунальный перевод и конференц-перевод. По критерию сферы применения можно также выделить некоторые промежуточные формы устного перевода: перевод-сопровождение, медиаперевод, телефонный перевод, перевод переговоров и телеперевод (перевод видеоконференций).

По времени соотношения с исходным сообщением выделяют синхронный перевод и последовательный перевод. В зависимости от ситуации синхронный перевод может подразделяться на следующие подвиды: собственно синхронный перевод в кабине синхрониста, синхронный перевод с переносным оборудованием и «шушотаж» (перевод методом «нашептывания»). Последовательный перевод тоже разделяется на подвиды. В зависимости от размера переводимого отрезка речи можно выделить абзацно-фразовый перевод и перевод целого текста. В зависимости от ведения переводческой скорописи устный последовательный перевод может осуществляться с ведением переводческой записи или без нее.

По направлению перевода выделяют односторонний перевод и двусторонний перевод в зависимости от того, осуществляет ли перевод только «в одну сторону», например, только с иностранного языка на язык перевода, или «в обе стороны», когда переводчик переводит обратно на иностранный язык.

В отечественных исследованиях последних двух лет появились научные работы о новой разновидности перевода – дистанционном устном переводе [7]. Терминология находится еще в стадии формирования, и в исследованиях можно встретить разные термины, описывающие такой вид устного перевода: «дистанционный перевод», «онлайн-перевод», «виртуальный устный перевод», «облачный перевод». В зарубежных исследованиях (см. например, работы [10] и [20]) часто используется термин «удаленный устный перевод» (Remote Interpreting), он рассматривается в основном применительно к синхронному переводу. Несмотря на то, что информационно-коммуникационные технологии в устном переводе приобрели особую актуальность в связи с ограничениями пандемии, дистанционный перевод нельзя назвать новым явлением. Эксперименты и исследования в этой области, направленные на изучение особенностей как синхронного (конференц-перевода), так и последовательного перевода видеоконференций и конференц-связи, начались еще несколько десятилетий назад, и в отечественной классификации видов перевода удаленный устный перевод ближе всего стоит к телепереводу (перевод видеоконференций). Тем не менее, как перевод, опосредованный информационно-коммуникационными технологиями, он обладает рядом отличительных характеристик, в связи с чем мы считаем, что устный удаленный (дистанционный) перевод может быть выделен как самостоятельный, отдельный, новый вид устного перевода. Таким образом, удаленный устный перевод можно рассматривать как разновидность устного перевода, осуществляемого полностью или частично в виртуальном пространстве и использующего информационно-коммуникационные технологии, при котором переводчик работает дистанционно.

Всестороннее изучение специфики устного удаленного перевода, уточнение его особенностей в сравнении с традиционными контактными видами устного перевода, может быть выдвинуто как одна из приоритетных задач в современном переводоведении. Среди важных аспектов исследования этого направления стоит необходимость изучения платформ, приложений и программ для осуществления устного удаленного перевода, уточнение и расширение профессиональных переводческих компетенций относительно этого вида перевода, исследование новых характеристик устного перевода, осуществляемого в удаленном режиме, среди которых предварительно можно назвать многозадачность, мультисенсорную интеграцию, повышенную стрессогенность, коммуникационную усложненность, новую эргономику переводческого пространства, недостаток паралингвистической информации и «отчужденность» переводчика, гибридность на уровне функциональных стилей, типов текста и видов дискурсов.

С появлением активного спроса на дистанционный перевод в 2019 г. стали стремительно развиваться цифровые технологии для его проведения. Переводчики и исследователи перевода встали перед задачей быстрого освоения новых технологий и адаптации к новым техническим задачам. Международная исследовательская консалтинговая компания Nimdzi, занимающаяся исследованиями в сфере языка и локализации, создала атлас технологий виртуального перевода и постоянно обновляет информацию об изменениях на рынке перевода в цифровой среде [22]. Для удобства систематизации сервисы устного удаленного перевода можно разделить на две основные группы: VRI (video-remote interpreting) – сервисы удаленного видео-перевода, и RSI (remote simultaneous interpretation) – сервисы удаленного синхронного перевода. VRI-сервисы предназначены для осуществления последовательного перевода, рассчитаны на одну пару языков, предназначены для небольших по масштабу мероприятий, в основном используются в социальной сфере или сфере здравоохранения, оплата переводчика поминутная. RSI-сервисы предназначены для синхронного перевода, рассчитаны на крупномасштабные мероприятия, для нескольких пар языков, оплата переводчика за день или полдня. Международный атлас компаний, предлагающий услуги видеоперевода, удаленного синхронного перевода, представлены на рисунке 1 [22].

Interpreting Systems

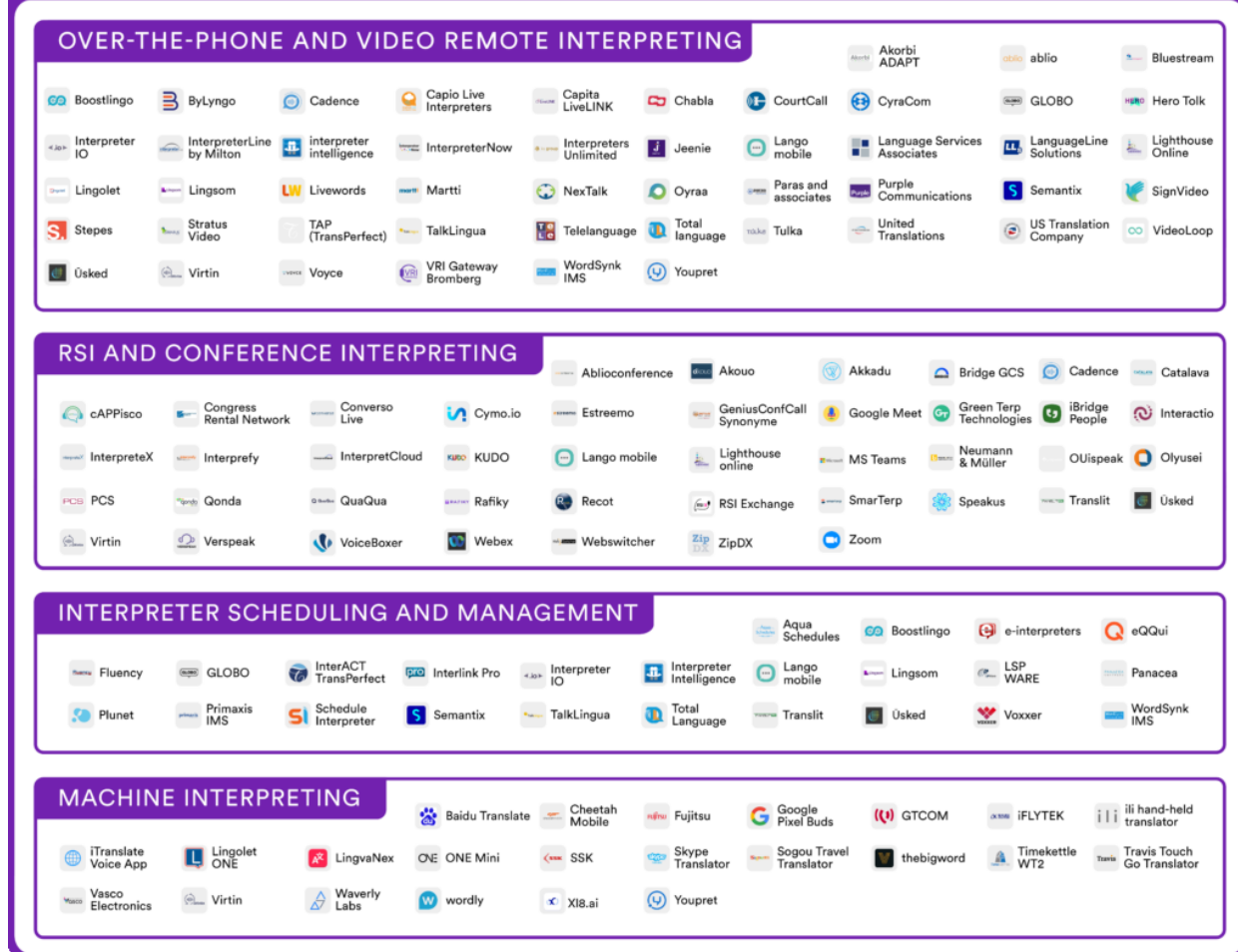


Рис 1. Атлас компаний, разрабатывающих программы и сервисы для устного перевода

В первом блоке таблицы представлены лейблы компаний, разрабатывающих сервисы телеперевода и удаленного видеоперевода. Во втором блоке представлены компании, занимающиеся разработкой платформ для удаленного синхронного перевода. В третьем и четвертом разделах указаны компании, разрабатывающие сервисы переводческого менеджмента и машинного перевода соответственно. В рамках настоящей статьи нас интересует вторая группа компаний – RSI-сервисы, разрабатывающие программы и сервисы для удаленного синхронного перевода. Все сервисы этой группы можно разделить на 4 группы [22]:

- 1) сервисы для видеоконференцсвязи без функции синхронного перевода;
- 2) сервисы для видеоконференцсвязи с функцией синхронного перевода;
- 3) специализированные платформы для удаленного синхронного перевода;
- 4) виртуальные кабины для удаленного синхронного перевода.

К первой группе, то есть к сервисам для видеоконференцсвязи без функции синхронного перевода, относятся программы типа Skype, не имеющие своей собственной функции для синхронного удаленного перевода. Тем не менее, синхронный перевод может быть осуществлен в этом случае через дополнительное подключение переводчика по телефону, посредством мессенджера типа WhatsApp, через специализированную платформу для удаленного синхронного перевода и так далее.

К сервисам видеоконференцсвязи с функцией синхронного перевода относятся такие программы, как Zoom, Webex, Google Meet, and Microsoft Teams. Microsoft Teams добавили функцию синхронного перевода в августе 2022 г., чуть ранее функцию «Перевод»

(Interpretation) добавил в свой функционал ZOOM, и при подписке на профессиональный план конференций с дополнительной покупкой опции «Zoom Webinar» или «Zoom Events» можно воспользоваться услугой устного перевода. Создатель конференции может активировать эту функцию и назначить переводчика, тем самым создав один или несколько дополнительных аудиоканалов (языков), слушатели могут выбрать тот аудиоканал, который они хотят прослушивать. ZOOM является самой крупной в мире ивент-площадкой с RSI-сервисом по количеству проведенных встреч.

Специализированные платформы для удаленного синхронного перевода разработаны специально для перевода, однако могут использоваться и для видеоконференцсвязи как ивент-площадки. Все существующие на сегодняшний день RSI-платформы представлены на рисунке 1 во втором разделе. Некоторые самые распространенные из них были обзорно описаны на русском языке в статьях переводчика-синхрониста Натальи Федоренковой [14; 15]. Материалы этих исследований, получивших широкий отклик в переводческой среде, представляют практическую ценность и могут быть использованы для знакомства с новым инструментарием для устного перевода. Приведем некоторые данные о специфике и функционале ряда платформ для видеоконференций с функцией удаленного синхронного перевода, например, таких как KUDO, Interactio, Interprefy, Voiceboxer, SpeakUS, Verspeak.

Платформа KUDO является как площадкой для видеоконференций, так и платформой для удаленного синхронного перевода, она предлагает свое программное обеспечение как услугу в абонентское пользование. В KUDO можно делиться экраном, загружать документы, переписываться в чате, проводить голосования. Здесь есть как интерфейс для участников конференции, так и интерфейс для переводчиков [14]. В KUDO может быть сразу несколько видеоканалов (экранов), между которыми можно переключаться. Аудиоканалов предлагается задать три – это значит, что одна пара переводчиков может переводить на три языка и слушать входящий звук на трех языках (например, при использовании реле) [19].

Interactio заявляет себя как мультилингвальная платформа-хаб для проведения разного рода мероприятий: онлайн-встреч (участники присутствуют виртуально), гибридных встреч (часть участников присутствует виртуально, часть реально) и непосредственно контактных встреч «на месте» [17]. По функционалу и набору характеристик Interactio близка к KUDO.

Interprefy также является ивент-площадкой и платформой для удаленного синхронного перевода. Онлайн-мероприятия могут проводиться как непосредственно на платформе Interprefy, так и в других программах: Zoom, Skype, Webex, Microsoft Teams и т.д. В последнем случае Interprefy интегрируется с внешними программами [18]. На платформе Interprefy реализована функция одновременного прослушивания оригинального канала и перевода напарника, можно регулировать относительную громкость двух звуков: слушать спикера на фоне тихого перевода напарника или, наоборот, сделать громче канал перевода.

BoostEvents (в марте 2022 г. данный ресурс приобрел и интегрировал платформу Voiceboxer и Interpreter Intelligence) является многоязычной веб-платформой для удаленного синхронного перевода. Здесь два видео-окна: по центру демонстрируются заранее загруженные слайды презентации, а справа – видео спикера. Внизу можно выбрать язык – оригинальный звук или перевод, слева на панели управления есть функции поднятия руки, список выступающих и участников, можно поделиться экраном и включить или выключить свою камеру. Под правым видео-окном есть чат для участников. Удобной разработкой BoostEvents является то, что презентации демонстрируются на том языке, который выберет участник, а также все сообщения в чате можно перевести на свой язык, нажав на опцию «перевести» рядом с сообщением [16].

SpeakUS является первой российской платформой. Это облачная платформа, предназначенная исключительно для удаленного синхронного перевода без функционала для проведения онлайн-мероприятий, она устанавливается как приложение и далее заказывается функция синхронного перевода, работает в связке с другими внешними программами [21]. Интерфейс выглядит проще, чем у остальных платформ, но все основные функции присутствуют. Возможно несколько видеоканалов, между которыми можно переключаться, в

том числе просмотр слайдов с компьютера выступающего. Аудиоканалов два: язык оригинала и язык перевода. Здесь также есть чат для переводчиков с «горячими клавишами» для удобства. В отличие от всех предыдущих платформ, в этом чате нет модератора, с ним коммуникация осуществляется отдельно через другие мессенджеры.

Еще одна молодая переводческая платформа – Verspeak. До 2020 г. Verspeak и Speakus были одной платформой, а потом разделились на два бренда, с 2022 г. Verspeak базируется в Финляндии. Это платформа только для удаленного синхронного перевода, работает с подключением к программам, на которых проходит мероприятие. Недавно была проведена интеграция, и теперь не нужно работать в два окна, стрим со сторонних приложений может заводиться непосредственно на платформу [24]. На платформе Verspeak можно слушать оригинальный канал и напарника одновременно и при этом регулировать звук напарника относительно спикера, для этого сбоку на окошке переводчика есть синяя линейка для увеличения или уменьшения громкости.

Последние две площадки являются примерами виртуальных кабин для синхронного перевода, они используются как дополнительный сервис и подключаются к основной площадке, на которой происходит видеоконференцсвязь.

Как известно, технологии, в том числе относящиеся к программному обеспечению для устного перевода, постоянно совершенствуются, обновляется их функционал, и одним из качеств профессионализма переводчика является способность следить за обновлениями и интегрировать их в свою практическую деятельность. Далее обратимся к рассмотрению специфики профессиональной деятельности переводчика, уточнению навыков, умений и знаний, формирующих профессиональную компетенцию устного переводчика, работающего в удаленном формате.

Профессиональная компетентность и профессиональные компетенции устного переводчика

Под профессиональной компетентностью переводчика принято считать способность принимать эффективные переводческие решения при осуществлении профессиональной деятельности в опоре на знания, умения, навыки, а также личностные качества [8]. В зарубежных исследованиях последних лет термин «competence» толкуется как высшая интегративная способность мобилизовывать все ресурсы, организованные в систему знания, умения и личностные качества [9, с. 71-73].

Понятие профессиональных переводческих компетенций связано с понятием переводческой компетентности, но вместе с тем, эти термины разного порядка. Заслуга создания целостной системы компетенций принадлежит В. Н. Комиссарову, который отмечает, что «в процессе создания профессиональной переводческой компетенции формируется своеобразная языковая личность, которая обладает рядом отличий от «нормальной», непереводческой личности» [5, с. 326]. Эти отличия можно выявить во всех главных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном, профессионально-техническом. Соответственно, переводческая компетенция включает в себя: 1) языковую; 2) текстообразующую; 3) коммуникативную; 4) техническую компетенции и 5) личностные характеристики переводчика [5, с. 332–337]. Вслед за В. Н. Комиссаровым, представим кратко эти составляющие переводческой компетенции.

Языковая компетенция переводчика включает все аспекты владения языком, характерные для любого носителя языка, но подразумевает и ряд специфических особенностей. Одной из таких особенностей является зависимость переводчика от исходного текста. Такие факторы, как сфера, цели общения, выбор и способ употребления языковых средств во многом задаются оригиналом. Языковая компетенция переводчика отличается особой гибкостью – способностью быстро перестраиваться с речевосприятия на речепроизводство, с одного языка на другой, с одного стиля и регистра на другой. Переводчик должен обладать всесторонней языковой компетенцией как в рецептивном, так и в продуктивном планах всех рабочих языков. Эти особенности ставят перед переводчиком

задачу постоянно расширять свои знания не только о системе языка, но и о специфике использования языка в зависимости от ситуации общения.

Текстообразующая компетенция переводчика включает навык построения и знание соотношения правил построения текстов разного типа на двух рабочих языках с учетом коммуникативной задачи ситуации общения. Также переводчик должен знать различия двух языков в отношении когерентности текста (смысловой связности) и когезии (формальной связности).

Коммуникативная компетенция переводчика подразумевает не просто умение верно извлечь смысл высказывания на основе фоновых знаний, ведь не переводчик является конечным рецептором, а умение сопоставлять фоновые знания и инференциальные способности представителей двух языковых коллективов. При необходимости переводчик должен вводить дополнительную информацию или изменять «языковое содержание высказывания в переводе, чтобы обеспечить возможность необходимых выводов о его полном смысле» [5, с. 334–335].

Техническая компетенция – это специфические знания, умения и навыки, необходимые для выполнения данного вида деятельности, понимание сущности и задач переводческой деятельности, стратегий перевода, переводческих приемов и трансформаций [5, с. 336].

Помимо вышеперечисленных компетенций В. Н. Комиссаров также выделяет ряд личностных характеристик, необходимых переводчику для выполнения своих профессиональных функций. Переводчик должен обладать особой психической организацией, гибкостью психики, позволяющей удерживать на протяжении долгого времени и быстро переключать внимание, мобилизовать ресурсы своей памяти, переходить с одного языка на другой, от одной культуры к другой, от одной коммуникативной ситуации к другой [5, с. 335]. В личностную компетенцию, называемую так некоторыми исследователями, можно включить морально-этический компонент, подразумевающий осознание переводчиком своей ответственности за качество своей работы и ее результат. От переводчика требуется высокая эрудированность, собранность, работоспособность, широта интересов и стремление постоянно расширять свои общие знания и знания сферы, в которой он осуществляет перевод, а также тактичность, умение держаться на публике и хранить переводческую тайну.

С целью расширения представлений о переводческой компетенции с учетом изменяющихся условий работы переводчика в современном виртуальном пространстве предлагаем рассмотреть холистическую динамическую модель переводческой компетенции зарубежных исследователей группы РАСТЕ (английское сокращение от Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation, группа профессиональных переводчиков и преподавателей перевода университета Барселоны, созданная в 1997 г. для исследования переводческой компетенции) [11]. Поскольку английское слово «competence» является многозначным, после ряда доработок и исследований 2002-2003 гг. ученые группы РАСТЕ применили «competence» для обозначения переводческой компетентности (translation competence), а для составляющих ее компетенций использовали «sub-competences». В рамках данной модели были выделены следующие составляющие переводческой компетентности [11]:

1) билингвальная компетенция (bilingual sub-competence), которая включает знание особенностей грамматики и лексики, прагматики, социально-лингвистических особенностей (включая регистр и диалекты), особенности когерентности текста и когезии, особенности жанров и стилей, характерных для каждого из пары рабочих языков;

2) экстралингвистическая компетенция (extralinguistic sub-competence), включающая знания о культурах рабочих языков, энциклопедические знания о мире и предметные знания;

3) профессиональная компетенция (knowledge of translation sub-competence), включающая знания о процессе перевода (единица перевода, стратегии и техники перевода и т. д.) и о потенциальных переводческих трудностях; а также – прикладные знания об особенностях работы переводчика (состояние и требования рынка труда, целевая аудитория, ведение переговоров с заказчиком, профессиональная этика переводчика и т. д.);

4) инструментальная компетенция (instrumental sub-competence), которая включает умение работать с различного рода источниками информации: словарями, энциклопедиями, учебниками, параллельными текстами, электронными корпусами текстов, поисковыми системами;

5) стратегическая компетенция (strategic sub-competence), считающаяся одной из самых важных компетенций в данной модели, поскольку она отвечает за процесс перевода и задействует все остальные компетенции; стратегическая компетенция включает в себя подбор стратегий, планирование и осуществление переводческой деятельности; способность оценивать процесс и промежуточный результат перевода для достижения финальной задачи; мобилизацию остальных компетенций и способность компенсировать возможные пробелы в знаниях и навыках относительно других компетенций; навык выявлять переводческие трудности и находить их решения из своего арсенала знаний, навыков и умений;

6) психофизиологический компонент (psycho-physiologic components) включает когнитивные процессы (память, познание, внимание и эмоции); поведенческие установки (стремление к познанию, целеустремленность, скрупулезность и точность, критическое мышление, осознание и уверенность в своих способностях, способность адекватно оценивать свои возможности, мотивация и т. д.), а также творческий потенциал, логическое мышление, навык анализа и синтеза и т. д.

Хотя билингвальная компетенция в рамках данной модели совмещает в себе языковую и текстообразующую компетенции, представленные в модели В. Н. Комиссарова, при сравнительно-сопоставительном анализе описанных моделей можно сделать вывод, что модель группы РАСТЕ расширяет модель В. Н. Комиссарова, что соответствует современным требованиям к уровню подготовки практикующих переводчиков. Личностная компетенция в первой модели является довольно широкой и включает разноплановые компоненты, которые в модели группы РАСТЕ присутствуют в таких компетенциях, как экстралингвистическая, профессиональная и психофизиологическая. Выделение же их в отдельные категории позволяет теоретикам более точно сформулировать существующие требования и расширить понимание переводческой деятельности.

Стоит заметить, что профессиональная компетенция, выделенная группой РАСТЕ, охватывает все компоненты технической компетенции в модели В. Н. Комиссарова. На основе этого и для удобства и упорядочивания терминологии мы предлагаем использовать термин «профессионально-техническая компетенция» применительно к прикладным знаниям о процессе перевода и о работе переводчика (третий вид компетенции по классификации РАСТЕ и «техническая» компетенция по классификации В. Н. Комиссарова), и термин «инструментальная компетенция» применительно к навыкам работы с дополнительными источниками информации и цифровыми технологиями (четвертый вид компетенции по классификации РАСТЕ). Владение профессионально-технической и стратегической компетенциями позволяет повысить качество работы (что включает не только сам перевод) и определить, какие задачи необходимо выполнить на каждом этапе.

Опираясь на анализ практического материала (переводы вебинаров с английского языка на русский по психологии и психотерапии 2020–2021 гг. [12, 13]) и наш собственный переводческий опыт устного онлайн-перевода, осуществляемый с начала пандемии, далее мы предлагаем расширить или в ряде случаев уточнить набор навыков и умений, составляющих рассмотренные выше переводческие компетенции, с ориентацией на специфику устного удаленного перевода.

Принимая во внимание роль современных технологий в работе устного переводчика, работающего дистанционно, мы считаем целесообразным в инструментальную переводческую компетенцию включить знания и умения, связанные с использованием технических средств: текстовые, графические и аудиоредакторы, программы для работы с презентациями, наушники, специальный микрофон, компьютер, программы для субтитрования, платформы для онлайн-конференций с функциями удаленного перевода, САТ-программы и так далее. Для устного удаленного перевода необходимо стабильное

высокоскоростное подключение к Интернету, также рекомендуется использовать несколько устройств с подключением к мероприятию (компьютер, ноутбук, планшет, смартфон) для подстраховки соединения и для выполнения разных видов переводческих задач на разных устройствах. Переводчикам также рекомендуется использовать качественную гарнитуру с функцией подавления посторонних шумов или отдельно наушники и микрофон, чтобы предотвратить «подтекания» звука из наушников переводчика в микрофон, чтобы слушатели могли получать «чистый» звук без фонового звучания исходного текста.

Профессионально-техническая компетенция включает собственно знания о том, как переводить, это своего рода «матчасть», владение техниками и приемами перевода, знание переводческих стратегий, тактик и операций. Применительно к устному переводу можно перечислить такие навыки и умения, составляющие профессионально-техническую компетенцию, как умение готовиться к переводу (осуществлять сбор информации, составлять глоссарий); навык вероятностного прогнозирования; умение в экстремальных условиях перевода оперативно выделять смысловой центр высказывания и при необходимости жертвовать второстепенной информацией; связанный с предыдущим навык ранжирования информации и компрессии значимой информации; навык запоминания прецизионной информации; натренированная краткосрочная и долговременная память; навык ведения скорописи, навык начинать перевод сразу после реплики оратора без паузы на раздумье.

Относящийся к билингвальной компетенции навык владения двумя языками на высоком уровне и знание особенностей функциональных стилей, жанров и типов текстов в переводе также усложняется при дистанционном переводе необходимостью интеграции этих знаний и формированием навыка быстрого переключения между разными типами текста, разными типами дискурса и разными стилями. При последовательном переводе онлайн-мероприятий возникает необходимость работать в разных стилистических регистрах с оратором и с аудиторией (например, научном, разговорном и официально-деловом при переводе вебинаров), с разными типами текста и дискурсами (письменным на слайдах, в комментариях и вопросах в чате, устным с оратором и с аудиторией), и переводчик должен быстро ориентироваться в складывающемся языковом поле, переводить, не размывая конвенциональные рамки стиля и дискурса, с которым он работает в данную единицу времени, и переключаться на другой тип текста, стиль и дискурс в следующий момент.

Способность интеграции и навык переключения являются крайне важными в устном удаленном переводе, и они также характерны для компетенций другого уровня. Так, если мы говорим о профессионально-технической компетенции, переводчик, работающий в устном удаленном переводе, переключается между несколькими видами перевода, например, устный последовательный перевод оратора, перевод с листа (слайдов, вопросов и комментариев слушателей в чате), письменный перевод устного текста (например, письменный перевод устных реплик участников, осуществляемый переводчиком в личном мессенджере или общем чате по запросу оратора или других участников). Переключение с одного вида перевода на другой, необходимость «присутствовать» в нескольких каналах и мессенджерах, вместе с этим держать «наготове» и подключаться к поисковым системам и словарям при возникновении языковых трудностей вызывает серьезное эмоциональное и умственное напряжение у переводчика. В этом месте мы выходим на психофизиологическую компетенцию переводчика, также претерпевающую некоторые изменения, которые целесообразно прокомментировать в рамках данной статьи.

Устный перевод, в особенности синхронный, является деятельностью, требующей высокой психофизиологической подготовки и представляет собой невероятно сложный моторный и ментальный навык. Устный переводчик должен обладать способностью к концентрации и распределению внимания, хорошим слухом и дикцией, чрезвычайно быстрой реакцией, хорошей краткосрочной и долгосрочной памятью. Синхронный перевод, осуществляемый при временном совмещении выполняемых речемыслительных действий: восприятия и устного порождения текста с помощью электронных устройств – предполагает более стрессовые условия, что свидетельствует «об интенсивной включенности психических

механизмов» [1, с. 41]. Осуществление же удаленного синхронного перевода определяется как особо стрессовая и сложная когнитивная деятельность даже для опытных переводчиков. Это предположение подтвердилось многочисленными исследованиями и экспериментами, проводимыми в том числе Организацией Объединенных Наций [6, с. 190]. Стрессогенность определяется рядом факторов: физиологическими, психологическими и организационными.

Исследуя физиологические аспекты стресса, ученые оценивали «затратность» синхронного перевода: скорость речи оратора колеблется от 100 до 130 слов в минуту (относительно «комфортная» подача) и во время 30-минутной смены переводчик обрабатывает от 3000 до 3900 слов, что составляет примерно 12–15 страниц с двойным межстрочным интервалом (для сравнения, письменные переводчики крупных переводческих бюро или международных организаций делают перевод 3–10 страниц за рабочий день) [6].

Работа в условиях частых помех, различные отвлекающие факторы, такие, как шум соседей, входящие звонки, необходимость справляться с ситуационной тревожностью приводит к быстрой эмоциональной и когнитивной утомляемости и снижению функций внимания, памяти, речевой реактивности, переключаемости. Невозможность в большинстве случаев видеть оратора и аудиторию, а значит опираться на паралингвистические средства, кинесику, а также отсутствие эмоциональной обратной связи тоже создает фоновое напряжение и ощущение «отчужденности», изолированности переводчика. Также психологически сложно ощущать себя в одном месте, а видеть человека в другом. Повысить уровень стресса и вызвать страх ошибок при переводе (особенно, у начинающих переводчиков) может также ведение видеозаписи мероприятия.

Исследования на материале европейских языков показали, что при удалённой работе переводчику приходится прилагать больше усилий, выстраивая переводческую стратегию, быстрее наступает усталость, снижается концентрация [7]. Это связывают с тем, что в процессе общения по видеосвязи переводчик находится в двух пространствах – виртуальном и реальном, и следовательно, у него увеличивается когнитивная нагрузка. Нагрузку также связывают с многозадачностью в дистанционном переводе, поскольку переводчику зачастую приходится брать на себя роль модератора коммуникации и технического специалиста, «присутствуя» в двух пространствах, виртуальном и физическом, одновременно [2].

Таким образом, ключевой для устного перевода в целом навык переключения (с одного языка на другой, с одной тематики на другую, с одного регистра на другой) в контексте устного удаленного перевода усложняется как тем, что переключение требуется дополнительно между несколькими видами перевода, несколькими сенсорными системами, несколькими каналами информации и коммуникативными ситуациями, так и необходимостью синхронизировать операции и режимы работы, а также интегрировать эти разнородные модальности в одном рабочем поле.

Еще одним важным аспектом в исследовании устного удаленного перевода является изучение новой эргоники переводческого пространства. Правила эргономики, занимающейся оптимизацией труда человека, устанавливают требования относительно организации рабочего места, к которым относится его безопасность, стабильное выполнение операций, отсутствие перенапряжения, поддержание обратной связи от сообщества и среды, в которой осуществляется деятельность. В заключении раздела о профессиональных переводческих компетенциях хотелось бы предложить краткие рекомендации (чек-лист) для переводчика по подготовке к устному дистанционному переводу. Этот список (открытый к дополнению) может быть соотнесен с правилами эргоники, способствующими обеспечению удобства рабочего пространства переводчика для устного удаленного перевода и, вместе с этим, направленными на создание качественного переводческого продукта. Итак, перед началом работы переводчику следует:

- проверить наличие и скорость интернет-соединения;
- проверить наличие рядом с рабочим местом розеток, удлинителя, подключить все используемые устройства к источнику питания;
- перезагрузить компьютер/ноутбук;

- проверить работу наушников и микрофона;
- обновить приложения, необходимые для устного перевода, заранее, не обновлять их непосредственно перед началом;
- закрыть все другие приложения, мессенджеры, окна и программы, отключить звуковые оповещения с программ;
- открыть заранее программы со словарями, поисковой системой;
- подготовить другие электронные устройства для работы (смартфон, планшет и т.д.) как запасной вариант при сбое основного устройства и как отдельный канал коммуникации с организаторами и т.д.;
- заранее устранить все источники шума в помещении (отключить домофон, звонок, стиральную машину, смарт-колонку и т.д.);
- отключить звуковые уведомления телефона;
- подготовить бумагу и ручки для переводческой скорописи;
- подготовить стакан воды;
- перед началом мероприятия сделать проверку связи с оратором и с организаторами.

Заключение

Современные события и новая реальность, которая предстала перед нами в последние три года, привели к возрастанию популярности онлайн-ивентов, для проведения которых потребовались создание различных виртуальных площадок. Это привело к образованию нового социокультурного коммуникативного пространства, где в настоящее время создаются специальные программы, сетевые сообщества, каналы, которые характеризуются мультязыковой культурой, формирующей новый запрос на услуги перевода.

В контексте этих общих тенденций профессия устного переводчика претерпевает трансформацию, связанную с повышением цифровизации процесса устного перевода. Терминологический аппарат для описания устного перевода, использующего RSI-технологии, находится еще в стадии становления, однако устный удаленный перевод уже занял свое отдельное место среди видов устного перевода. Удаленный устный перевод – это разновидность устного перевода, осуществляемого в виртуальном пространстве с использованием информационно-коммуникационных технологий.

Среди важных аспектов исследования устного удаленного перевода стоит необходимость изучения технологий, разрабатываемых для осуществления такого вида перевода, а тестирование и внедрение таких платформ и сервисов на специальных факультетах, обучающих устному переводу, могло бы стать перспективой дальнейшей работы по подготовке устных переводчиков и повышению их экспертного уровня.

Всесторонний анализ процесса устного удаленного перевода требует уточнения и расширения представлений о профессиональных переводческих компетенциях. Классическая компетентностная модель переводческой деятельности может быть представлена более полно, с учетом опыта мирового научного переводческого сообщества, а также с учетом анализа изменений в переводческом процессе и появлением новой специфики труда в удаленном устном переводе.

Одной из задач исследования является заострение внимания на изучении новых характеристик устного перевода, осуществляемого в удаленном режиме, среди которых мы выделяем мультисенсорную интеграцию, многозадачность, повышенную стрессогенность, коммуникационную усложненность, новую эргономику переводческого пространства, недостаток паралингвистической информации и «отчужденность» переводчика, гибридность на уровне функциональных стилей, типов текста и видов дискурсов. Дальнейшее исследование этих характеристик также является перспективой последующей работы.

Профессия устного переводчика относительно молодая, и исследователи перевода сравнивают ее с птенцом, который только научился летать и ловил поток попутного ветра, чтобы расправить новые «технологические» крылья и взмыть ввысь, однако, попал в ураган пандемии и к изменениям пришлось адаптироваться слишком быстро [2]. Барри Олсен, профессиональный переводчик, преподаватель перевода, профессор Миддлберийского

института международных исследований и один из руководителей KUDO, заметил, что также, как когда-то Нюрнбергский процесс положил начало развитию синхронного перевода, пандемия 2020-х гг. сыграла свою роль в стремительном развитии удаленного устного перевода [23]. Адаптация к новым технологическим условиям является важным этапом подготовки и развития экспертности переводчика, и дальнейшее изучение проблематики устного удаленного перевода имеет важное практическое значение.

Список источников

1. Аликина Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : учебное пособие. М : Восточная книга, 2010. 192 с.
2. Волчкова А. С., Краснопева Е. С. Особенности дистанционного устного перевода в языковой паре «китайский-русский»: взгляд переводчиков // *Russian Linguistic Bulletin*. 2021. 4 (28). С. 84–89.
3. Горошко Е. И., Жигалина Е.А. Виртуальное жанроведение: устоявшееся и спорное // *Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского. Сер.: Филология. Социальные коммуникации*. 2011. Т. 24 (63). № 1, ч. 1. С. 105–124.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высшая школа, 1990. 253 с.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М. : ЭТС, 2002. 424 с.
6. Коница А. А., Черниговская Т. В. Синхронный перевод как экстремальный вид когнитивных процессов (обзор экспериментальных исследований) // *Вопросы психолингвистики*. 2018. № 38. С. 178–203.
7. Краснопева Е. С. Дистанционный устный перевод: терминология, таксономия и ключевые направления исследования // *Научный диалог*. 2021. № 11. С. 143–167.
8. Левковская Я. В. Формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе на основе акмеологического подхода: автореф. дис... канд. пед. наук. Магнитогорск, 2007. 23 с.
9. Поршнева Е. Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика : монография. Нижний Новгород : Изд-во ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2002. 148 с.
10. Braun S. Remote Interpreting // *Routledge Handbook of Interpreting* / edited by H. Mikkelsen, R. Jourdenais. London, New York : Routledge, 2015. P. 398–410.
11. *Researching Translation Competence by PACTE Group* / edited by Amparo Hurtado Albir. Amsterdam : John Benjamins, 2017. 401 p.
12. Присутствие и близость в жизни и психотерапии : конференция. 2021. URL: <https://test.pogodin.academy/meropriyatiya/> (дата обращения – 12.10.2022).
13. Уайнхолд Дж. Травмы развития : вебинар. 2020. URL: <https://iscelenie-course.ru> (дата обращения – 12.10.2022).
14. Федоренкова Н. 6 платформ для удаленного синхронного перевода (RSI) и Zoom. 11.04.2020. URL: <https://translationrating.ru/remote-interpreting-platforms-2020/> (дата обращения – 12.10.2022).
15. Федоренкова Н. Удаленный перевод (RSI) и с чем его едят. 02.04.2020. URL: <https://www.natfedorenkova.ru/2020/04/02/2220/> (дата обращения – 12.10.2022).
16. BoostEvents. URL: <https://boostlingo.com/boostevents/> (дата обращения – 12.10.2022).
17. Interactio. URL: <https://www.interactio.io/> (дата обращения – 12.10.2022).
18. Interprefy. URL: <https://www.interprefy.com/> (дата обращения – 12.10.2022).
19. KUDO. URL: <https://kudoway.com/interpretation/kudo-in-a-nutshell/> (дата обращения – 12.10.2022).
20. Moser-Mercer В. Remote Interpreting: The Crucial Role of Presence. URL: https://www.researchgate.net/publication/41844779_Remote_Interpreting_The_Crucial_Role_of_Presence (дата обращения – 12.10.2022).
21. Speakus. URL: <https://speakus.io/> (дата обращения – 12.10.2022).
22. The 2022 Nimdzi Language Technology Atlas special: Focus on virtual interpreting technology // *Nimdzi Language Technology Atlas: The Definitive Guide to the Language Technology Landscape*. URL: <https://www.nimdzi.com/language-technology-atlas/#virtual-interpreting-goes-mainstream> (дата обращения – 12.10.2022).
23. The tech-savvy interpreter 2.0: Interview with Barry Olsen on the future of interpreting technology. URL: <https://www.innovationininterpreting.com/blog/the-tech-savvy-interpreter-20-interview-with-barry-olsen-on-the-future-of-interpreting-technology> (дата обращения – 12.10.2022).
24. Verspeak URL: <https://verspeak.com/> (дата обращения – 12.10.2022).

INTERPRETER SKILLS AND COMPETENCIES IN REMOTE INTERPRETING

Bezrukova Natalia Nikolayevna

Altai State Pedagogical University, Barnaul, Russia

Abstract: The article studies the peculiarities of remote interpreting and revisits interpreter competences with a focus on new skills needed for virtual interpreting as compared to «in presence» interpreting. With virtual interpreting going mainstream in the 2020s the growth of virtual interpreting technologies (video conferencing platforms, RSI-services, on-demand remote interpreting devices) has been unstoppable, and the article offers a brief survey of the remote interpreting space stressing out the need for further investigation of this field. The problems raised in the article are of great practical importance for interpreters, scholars and teachers of translation and interpretation.

Key words: interpreting, remote interpreting, RSI platforms, video conferencing, interpreter skills, interpreter competences.

References

1. Alikina E. V. Vvedenie v teoriyu i praktiku ustnogo posledovatel'nogo perevoda : uchebnoe posobie. M : Vostochnaya kniga, 2010. 192 s.
2. Volchkova A. S., Krasnopeeva E. S. Osobennosti distantsionnogo ustnogo perevoda v iazykovoii pare «kitaiskii-russkii»: vzgliad perevodchikov // Russian Linguistic Bulletin. 2021. 4 (28). S. 84–89.
3. Goroshko E. I., Zhigalina E.A. Virtual'noe zhanrovedenie: ustoiavsheesia i spornoe // Uchenye zapiski Tavricheskogo natsional'nogo universiteta imeni V. I. Vernadskogo. Ser.: Filologiya. Sotsial'nye kommunikatsii. 2011. T. 24 (63). № 1, ch. 1. S. 105–124.
4. Komissarov V. N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty). M. : Vysshaya shkola, 1990. 253 s.
5. Komissarov V. N. Sovremennoe perevodovedenie: uchebnoe posobie. M. : ETS, 2002. 424 s.
6. Konina A. A., Chernigovskaya T. V. Sinkhronnyi perevod kak ekstremal'nyi vid kognitivnykh protsessov (obzor eksperimental'nykh issledovaniy) // Voprosy psikholingvistiki. 2018. № 38. S. 178–203.
7. Krasnopeeva E. S. Distantsionnyi ustnyi perevod: terminologiya, taksonomiya i kliuchevye napravleniya issledovaniya // Nauchnyi dialog. 2021. № 11. S. 143–167.
8. Levkovskaya I. A. V. Formirovaniye professional'noi kompetentnosti budushchikh perevodchikov v vuze na osnove akmeologicheskogo podkhoda: avtoref. dis... kand. ped. nauk. Magnitogorsk, 2007. 23 s.
9. Porshneva E. R. Bazovaya lingvisticheskaya podgotovka perevodchika : monografiya. Nizhnii Novgorod : Izd-vo NNGU im. N. I. Lobachevskogo, 2002. 148 s.
10. Braun S. Remote Interpreting // Routledge Handbook of Interpreting / edited by H. Mikkelsen, R. Jourdenais. London, New York : Routledge, 2015. P. 398–410.
11. Researching Translation Competence by PACTE Group / edited by Amparo Hurtado Albir. Amsterdam : John Benjamins, 2017. 401 p.
12. Pristutstvie i blizost' v zhizni i psikhoterapii : konferentsiya. 2021. URL: <https://test.pogodin.academy/meropriyatiya/> (data obrashcheniya – 12.10.2022).
13. Uainkhold Dzh. Travmy razvitiya : vebinar. 2020. URL: <https://iscelenie-course.ru> (data obrashcheniya – 12.10.2022).
14. Fedorenkova N. 6 platform dlia udalennogo sinkhronnogo perevoda (RSI) i Zoom. 11.04.2020. URL: <https://translationrating.ru/remote-interpreting-platforms-2020/> (data obrashcheniya – 12.10.2022).
15. Fedorenkova N. Udalennyi perevod (RSI) i s chem ego ediat. 02.04.2020. URL: <https://www.natfedorenkova.ru/2020/04/02/2220/> (data obrashcheniya – 12.10.2022).
16. BoostEvents. URL: <https://boostlingo.com/boostevents/> (data obrashcheniya – 12.10.2022).
17. Interactio. URL: <https://www.interactio.io/> (data obrashcheniya – 12.10.2022).
18. Interpretfy. URL: <https://www.interprefy.com/> (data obrashcheniya – 12.10.2022).
19. KUDO. URL: <https://kudoway.com/interpretation/kudo-in-a-nutshell/> (data obrashcheniya – 12.10.2022).
20. Moser-Mercer B. Remote Interpreting: The Crucial Role of Presence. URL: https://www.researchgate.net/publication/41844779_Remote_Interpreting_The_Crucial_Role_of_Presence (data obrashcheniya – 12.10.2022).
21. Speakus. URL: <https://speakus.io/> (data obrashcheniya – 12.10.2022).
22. The 2022 Nimdzi Language Technology Atlas special: Focus on virtual interpreting technology // Nimdzi Language Technology Atlas: The Definitive Guide to the Language Technology Landscape. URL: <https://www.nimdzi.com/language-technology-atlas/#virtual-interpreting-goes-mainstream> (data obrashcheniya – 12.10.2022).
23. The tech-savvy interpreter 2.0: Interview with Barry Olsen on the future of interpreting technology. URL: <https://www.innovationininterpreting.com/blog/the-tech-savvy-interpreter-20-interview-with-barry-olsen-on-the-future-of-interpreting-technology> (data obrashcheniya – 12.10.2022).
24. Verspeak URL: <https://verspeak.com/> (data obrashcheniya – 12.10.2022).